

## **Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам**

**Двадцать третья сессия**

**Женева, 21 – 25, 28, 29 ноября и 2 декабря 2011 г.**

**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ, КАСАЮЩИЙСЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОКУМЕНТА ПО  
ОГРАНИЧЕНИЯМ И ИСКЛЮЧЕНИЯМ В ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ  
ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ СПОСОБНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ  
ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ**

*принят Комитетом*

## ВВЕДЕНИЕ

Цель настоящего рабочего документа – представить всеобъемлющим и согласованным образом различные предложения, касающиеся международного документа по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. В нем содержатся:

- предложение Председателя ПКАП в отношении международного документа об ограничениях и исключениях в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию (документ SCCR/22/16);
- комментарии, высказанные членами ПКАП к вышеуказанному предложению на 23-й сессии ПКАП; и
- основанные на тексте варианты, предложенные членами ПКАП на 23-й сессии ПКАП.

Тексты статей из предложения Председателя помещены вверху нечетных страниц (с правой стороны).

Комментарии к текстам статей, взятых из предложения Председателя, помещены на четных страницах (с левой стороны).

Основанные на тексте варианты, предложенные членами ПКАП, помещены внизу нечетных страниц (с правой стороны) в виде сносок.

[Конец введения]



## Комментарии к преамбуле

0.01. Заменить слова «лица с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» словами «лица с нарушениями зрения/лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию». Это не две разные группы лиц, а лишь два различных способа описания одной и той же группы бенефициаров (Европейский Союз и его государства-члены, Кения от имени Африканской группы, Соединенные Штаты Америки). *Это изменение включено в текст Председателя.*

0.01bis Заменить лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию «бенефициарами» (Австралия, Бразилия, Соединенные Штаты Америки).

0.01ter Заменить все термины в преамбуле, используемые для описания бенефициаров, например во втором, четвертом, шестом, тринадцатом и семнадцатом пунктах, термином «лица с нарушениями зрения/лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» (Австрия).

0.01quater Термин «лица с нарушениями зрения/лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» следует также включить в название предложения (Кения от имени Африканской группы).

0.02 Второй пункт должен гласить следующее: «памятуя о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию человеческого потенциала и самореализации лиц с ограниченным зрением и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что ограничивает их свободу информации и коммуникации, их право на образование и их свободу исследований» (Швейцария).

0.03 Во втором пункте слова «с ограниченным зрением» следует заменить словами «с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» (Индия, Кения от имени Африканской группы).

0.04 Второй и десятый пункты в целом дублируют друг друга и их можно объединить (Соединенные Штаты Америки).

0.05 Второй и третий пункты дублируют друг друга и касаются вопроса, которому посвящены пятый и шестой пункты (Сенегал).

0.06. Четвертый пункт нуждается в дальнейшем рассмотрении (Соединенные Штаты Америки). В нем должна быть подчеркнута важность авторско-правовой охраны в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и награды за такое творчество или же его следует исключить (Европейский Союз и его государства-члены). Данный пункт следует исключить (Марокко, Сенегал).

[Продолжение комментариев к преамбуле на стр. 6]

## ПРЕАМБУЛА

### *(Первый)*

Ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей, доступа, а также полного и эффективного участия и вовлечения в деятельность общества, провозглашенные в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов,

### *(Второй)<sup>1</sup>*

памятуя о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию человеческого потенциала и самореализации лиц с ограниченным зрением и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что ограничивает их право доступа к информации, коммуникации, а также образованию и исследованиям,

### *(Третий)<sup>2</sup>*

подчеркивая важность охраны авторского права в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и расширению для каждого человека возможностей участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

### *(Четвертый)<sup>3</sup>*

подчеркивая важную роль и гибкость авторско-правовой охраны как инициативы для создания литературных и художественных произведений, а также повышения возможностей для всех лиц с ограниченным зрением и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и участвовать в научном прогрессе и его преимуществах,

[Продолжение преамбулы на стр. 7]

---

<sup>1</sup> (Второй) памятью о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию человеческого потенциала и самореализации лиц с ограниченным зрением и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что ограничивает их свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода, (Соединенные Штаты Америки).

(Второй) памятью о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию человеческого потенциала и самореализации лиц с ограниченным зрением и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что ограничивает их свободу информации и коммуникации, их право на образование и их свободу исследований, (Швейцария).

<sup>2</sup> (Третий) подчеркивая важность охраны авторского права в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и награды за такое творчество и расширения для каждого человека возможности участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса, (Европейский Союз и его государства-члены).

<sup>3</sup> (Четвертый) Исключить этот пункт (Европейский Союз и его государства-члены).

0.07 В пятом пункте следует исключить слово «единообразно». Между развивающимися и развитыми странами существуют различия, и данный проект не направлен на обеспечение единообразия (Европейский Союз и его государства-члены).

0.08 Шестой пункт должен гласить следующее: «принимая во внимание множество барьеров, препятствующих доступу к информации и средствам связи для слепых, лиц с ограниченным зрением и лиц с иными нарушениями, ограничивающими их доступ к опубликованным произведениям,» (Соединенные Штаты Америки).

[Продолжение комментариев к преамбуле на стр. 8]

[Продолжение преамбулы]

*(Пятый)*<sup>4</sup>

признавая важность как обеспечения доступа к достижению равных возможностей во всех сферах жизни общества, так и охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения настолько эффективно и единообразно, насколько это возможно,

*(Шестой)*<sup>5</sup>

принимая во внимание множество барьеров, препятствующих доступу к информации и средствам связи для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или с иными нарушениями, ограничивающими их доступ к опубликованным произведениям,

*(Седьмой)*<sup>6</sup>

сознавая также, что большинство лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию проживают в развивающихся странах,

*(Восьмой)*<sup>7</sup>

желая предоставить полный и равный доступ к информации, культуре и средствам связи для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и в этой связи учитывая необходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах, так и улучшения доступа к этим произведениям,

[Продолжение преамбулы на стр. 9]

---

<sup>4</sup> (Пятый) признавая важность как обеспечения доступа к достижению равных возможностей во всех сферах жизни общества, так и охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения настолько эффективно, насколько это возможно, (Европейский Союз и его государства-члены).

<sup>5</sup> (Шестой) принимая во внимание множество барьеров, препятствующих доступу к информации и средствам связи для слепых, лиц с ограниченным зрением и лиц с иными нарушениями, ограничивающими их доступ к опубликованным произведениям, (Соединенные Штаты Америки).

<sup>6</sup> (Седьмой) сознавая также, что большинство бенефициаров проживают в развивающихся странах, (Соединенные Штаты Америки).

<sup>7</sup> (Восьмой) желая предоставить полный и равный доступ к информации, культуре и средствам связи для бенефициаров и [...] (Соединенные Штаты Америки).

0.09 Десятый и одиннадцатый пункты нужно объединить, с тем чтобы они гласили следующее: «признавая также необходимость поиска, получения и распространения информации и идей любыми средствами и независимо от границ и то, что использование новых технологий и услуг потенциально может улучшить жизнь лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,» (Европейский Союз и его государства-члены).

0.10 Десятый пункт следует исключить, поскольку он дублирует одиннадцатый пункт (Сенегал).

0.11 Двенадцатый пункт неясен и нуждается в дальнейшем рассмотрении. Проблема состоит не в нехватке ограничений и исключений, а в необходимости международных норм, регулирующих их применение (Сенегал). Исключения и ограничения на национальном уровне в интересах лиц с нарушениями зрения действуют во многих странах. Но даже с учетом этих исключений и ограничений исключение трансграничного характера должно восполнить их нехватку в отдельных странах (Бразилия).

0.12 В двенадцатом пункте слово «приемлемых» следует заменить словом «доступных» (Соединенные Штаты Америки).

[Продолжение комментариев к преамбуле на стр. 10]



[Продолжение преамбулы]

*(Девятый)*

признавая возможности и проблемы для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, обусловленные развитием новых информационно-коммуникационных технологий, включая технические платформы для публикации и коммуникации, которые носят транснациональный характер,

*(Десятый)<sup>8</sup>*

признавая также необходимость поиска, получения и распространения информации и идей любыми средствами и независимо от границ,

*(Одиннадцатый)*

сознавая, что национальное законодательство по авторскому праву носит территориальный характер и что в случае, если осуществляемая деятельность подпадает под юрисдикцию разных стран, неопределенность в отношении законности такой деятельности подрывает развитие и использование новых технологий и услуг, которые потенциально могут улучшить жизнь лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

*(Двенадцатый)<sup>9</sup>*

признавая, что большое число государств-членов с этой целью установили в своем национальном законодательстве по авторскому праву исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка доступных произведений в приемлемых форматах для таких лиц,

[Продолжение преамбулы на стр. 11]

---

<sup>8</sup> (Объединить десятый и одиннадцатый) признавая также необходимость поиска, получения и распространения информации и идей любыми средствами и независимо от границ ~~сознавая, что национальное законодательство по авторскому праву носит территориальный характер и что в случае, если осуществляемая деятельность подпадает под юрисдикцию разных стран, неопределенность в отношении законности такой деятельности подрывает развитие и использование новых технологий и услуг, и то, что использование новых технологий и услуг потенциально может улучшить жизнь лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, (Европейский Союз и его государства-члены).~~

(Объединить десятый и одиннадцатый) признавая также необходимость поиска, получения и распространения информации и идей любыми средствами и независимо от границ, а также тот факт, что законодательство носит территориальный характер и что в отношении законности такой деятельности существует неопределенность, которая подрывает развитие и использование новых технологий, (Сенегал).

<sup>9</sup> (Двенадцатый) признавая, что большое число государств-членов с этой целью установили в своем национальном законодательстве по авторскому праву исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка доступных произведений в доступных форматах для таких лиц, (Соединенные Штаты Америки).

0.13. В тринадцатом пункте слова «ограничения и исключения из авторского права» следует заменить словами «альтернативные меры» (Европейский Союз и его государства-члены).

0.14 Тринадцатый пункт неясен и нуждается в дальнейшем рассмотрении. Цель – применение ограничений и исключений в гармонизированных международных условиях. В нем должно быть отмечено, что могут также существовать произведения, которые имеют формат, не доступный для таких лиц, необязательно являются печатными произведениями и могут представлять собой произведения иного рода (Сенегал).

0.15 Пятнадцатый пункт должен гласить следующее: «подтверждая обязательства государств-членов по существующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах,» (Европейский Союз и его государства-члены).

0.16 В пятнадцатом пункте слова «подчеркивая важность и гибкость трехступенчатой проверки» заменить словами «подтверждая важность и гибкость трехступенчатой проверки». Концепция трехступенчатой проверки должна являться основой данного документа (Европейский Союз и его государства-члены, Япония).

[Продолжение комментариев к преамбуле на стр. 12]

[Продолжение преамбулы]

*(Тринадцатый)*<sup>10</sup>

признавая, что желательно, чтобы правообладатели обеспечивали для инвалидов доступ к произведениям при их публикации, и что, если рынок не в состоянии обеспечить надлежащий доступ к произведениям для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, для улучшения такого доступа необходимо принять надлежащие ограничения и исключения из авторского права;

*(Четырнадцатый)*

признавая также необходимость сохранения баланса между правами авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, а также то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию;

*(Пятнадцатый)*<sup>11</sup>

подчеркивая важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах;

[Продолжение преамбулы на стр. 13]

---

<sup>10</sup> (Тринадцатый) признавая, что желательно, чтобы правообладатели обеспечивали для инвалидов доступ к произведениям при их публикации, и что, если рынок не в состоянии обеспечить надлежащий доступ к произведениям для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, для улучшения такого доступа необходимо принять надлежащие альтернативные меры, (Европейский Союз и его государства-члены).

<sup>11</sup> (Пятнадцатый) подтверждая обязательства государств-членов по существующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах, (Европейский Союз и его государства-члены, Япония).

(Пятнадцатый) подчеркивая важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах, и ее такого толкования, которое обеспечивает уважение законных интересов третьих лиц, включая интересы, вытекающие из прав человека и основных свобод, интересы конкуренции, в частности на вторичных рынках, и другие общественные интересы, в частности научного прогресса и культурного, социального и экономического развития, (Пакистан).

0.17 В шестнадцатом пункте слова «движимые необходимостью» следует заменить словами «движимые желанием» (Европейский Союз и его государства-члены).

0.18 Семнадцатый пункт должен гласить следующее: «учитывая важность увеличения числа и расширения спектра произведений в формате, доступном для лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, во всем мире и обеспечения полного и равного доступа к информации и средствам связи для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в целях оказания им содействия во всестороннем и эффективном участии в жизни общества наравне с другими и предоставления им возможности развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал для своего блага и обогащения всего общества,» (Европейский Союз и его государства-члены).

0.19 В семнадцатом пункте слова «в целях оказания им содействия во всестороннем и эффективном участии в жизни общества...» следует заменить словами «с целью гарантировать им всестороннее и эффективное участие в жизни общества...» (Испания).

0.20 В семнадцатом пункте следует исключить слова «согласования государствами-членами обязательств как для» и, соответственно, слово «так» (Соединенные Штаты Америки).

0.21 Заключительная формулировка преамбулы «Договорились о нижеследующем» может зависеть от характера документа (Соединенные Штаты Америки).

0.22 Нужно добавить новый пункт, гласящий следующее: «желая гармонизировать и укрепить национальное законодательство по таким ограничениям и исключениям с помощью рамочного документа, соответствующего Бернской конвенции, с целью облегчить доступ к знаниям и произведениям, охраняемым авторским правом, для инвалидов,» (Кения от имени Африканской группы).

0.23 Государства-члены договорились выработать положение о признании важности Повестки дня в области развития для договора по аудиовизуальным исполнениям (АВИ), а также о том, что, возможно, следует обеспечить определенную согласованность такого положения АВИ с положением, фигурирующим в настоящем документе (Соединенные Штаты Америки). Это касается шестнадцатого пункта.

0.24 Число пунктов преамбулы можно сократить с 17 до не более чем 10 (Египет, Кения от имени Африканской группы, Российская Федерация, Соединенные Штаты Америки).

[Конец комментариев к преамбуле]

*(Шестнадцатый)*<sup>12</sup>

движимые необходимостью внести свой вклад в выполнение соответствующих рекомендаций в рамках Повестки дня в области развития Всемирной организации интеллектуальной собственности;

*(Семнадцатый)*<sup>13</sup>

учитывая важность согласования государствами-членами обязательств как для увеличения числа и расширения спектра произведений в формате, доступном для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире, так и для обеспечения необходимого минимума гибких возможностей в законодательстве по авторскому праву, которые требуются для предоставления полного и равного доступа к информации и средствам связи для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, в целях оказания им содействия во всестороннем и эффективном участии в жизни общества наравне с другими и предоставления им возможности развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал для своего блага и для обогащения всего общества;

*(Новый пункт)*<sup>14</sup>

Договорились о нижеследующем<sup>15</sup>:

[Конец преамбулы]

---

<sup>12</sup> (Шестнадцатый) движимые желанием внести свой вклад в выполнение соответствующих рекомендаций в рамках Повестки дня в области развития Всемирной организации интеллектуальной собственности, (Европейский Союз и его государства-члены).

<sup>13</sup> (Семнадцатый) учитывая важность увеличения числа и расширения спектра произведений в формате, доступном для лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, во всем мире и обеспечения полного и равного доступа к информации и средствам связи для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в целях оказания им содействия во всестороннем и эффективном участии в жизни общества наравне с другими и предоставления им возможности развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал для своего блага и обогащения всего общества, (Европейский Союз и его государства-члены).

<sup>14</sup> (Новый пункт) желая гармонизировать и укрепить национальное законодательство по таким ограничениям и исключениям с помощью рамочного документа, соответствующего Бернской конвенции, с целью облегчить доступ к знаниям и произведениям, охраняемым авторским правом, для инвалидов, (Кения от имени Африканской группы).

<sup>15</sup> Договариваются о нижеследующем, (Соединенные Штаты Америки)

## Комментарии к статье А

А.01 Определение «произведения» должно также охватывать научные произведения, так как это предусматривается Бернской конвенцией (Египет, Российская Федерация). Можно было бы изменить формулировку таким образом, чтобы охватить ею научные произведения (Соединенные Штаты Америки).

А.02 Определение «произведения» следует сформулировать так: «означает охраняемое произведение по смыслу Бернской конвенции, будь то опубликованное или иным образом доведенное до всеобщего сведения с помощью любых средств информации» (Бразилия, Европейский Союз и его государства-члены, Соединенные Штаты Америки). Произведения означают печатные материалы (Европейский Союз и его государства-члены, Соединенные Штаты Америки). Допустимы также различные варианты нынешнего определения (Соединенные Штаты Америки).

А.03 Определение «произведения» следует доработать (Сенегал).

А.04 В определении «произведения» слово «литературное» следует заменить словами «письменное литературное» (Швейцария). Можно было бы изменить формулировку таким образом, чтобы охватить ею печатный формат (Соединенные Штаты Америки).

[Продолжение комментариев к статье А на стр. 16]

## СТАТЬЯ А ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящих положений:

«произведение»<sup>16</sup>

означает литературное или художественное произведение, охраняемое авторским правом, и включает любое литературное и художественное произведение, в котором авторское право имеет юридическую силу, независимо от того, опубликовано ли оно или иным образом доведено до всеобщего сведения с помощью любых средств информации.

[Продолжение статьи А на стр. 17]

---

<sup>16</sup> “произведение” означает охраняемое произведение по смыслу Бернской конвенции, будь то опубликованное или иным образом доведенное до всеобщего сведения с помощью любых средств информации (Бразилия, Европейский Союз и его государства-члены, Соединенные Штаты Америки).

“произведение” означает литературное, научное или художественное произведение и включает любое литературное и художественное произведение, в котором авторское право имеет юридическую силу, будь то опубликованное или иным образом доведенное до всеобщего сведения с помощью любых средств информации (Египет, Российская Федерация).

“произведение” означает письменное литературное или художественное произведение, в котором авторское право имеет юридическую силу, будь то опубликованное или иным образом доведенное до всеобщего сведения с помощью любых средств информации (Швейцария).

A.05 Определение «копии в доступном формате» должно охватывать все произведения, а именно не только произведения в печатном формате, но и в цифровой форме (Алжир). Можно было бы изменить формулировку таким образом, чтобы охватить ею произведения, которые существуют преимущественно или изначально в цифровом формате, даже несмотря на их печатный или письменный формат в данный момент (Соединенные Штаты Америки).

A.06 В определении «копии в доступном формате» слова «как и лицу с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию» следует заменить словами «как и лицу без нарушения зрения и с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию» (Индия).

A.07 Определение «копии в доступном формате» должно охватывать фактически любой вид копии (Сенегал).

A.07bis Определение «копии в доступном формате» должно носить всеобъемлющий и комплексный характер, обеспечивающий охват как печатных, так и цифровых произведений (Пакистан).

[Продолжение комментариев к статье А на стр. 18]



[Продолжение статьи А]

«копия в доступном формате»<sup>17</sup>

означает копию произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько гибкий и удобный, как и лицу с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Копия в доступном формате не должна нарушать целостность оригинального произведения и должна использоваться исключительно бенефициарами.

[Продолжение статьи А на стр. 21]

---

<sup>17</sup> “копия в доступном формате” означает копию любого произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько гибкий и удобный, как и лицу с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Копия в доступном формате не должна нарушать целостность оригинального произведения и должна использоваться исключительно бенефициарами (Алжир).

“копия в доступном формате” означает копию произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько гибкий и удобный, как и лицу без нарушения зрения и с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Копия в доступном формате не должна нарушать целостность оригинального произведения и должна использоваться исключительно бенефициарами (Индия).

“копия в доступном формате” означает любую копию произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько гибкий и удобный, как и лицу с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Копия в доступном формате не должна нарушать целостность оригинального произведения и должна использоваться исключительно бенефициарами (Сенегал).

A.08 В отношении определения «уполномоченного органа» возникает вопрос, кто именно уполномочивает уполномоченный орган и в силу чего он пользуется доверием (Япония).

A.09 В первом пункте определения «уполномоченного органа» слова «одним из видов деятельности» следует заменить словами «одной из главных задач» (Европейский Союз и его государства-члены, Соединенные Штаты Америки).

A.10 В первом пункте определения «уполномоченного органа» слова «в соответствии с национальным законодательством» следует уточнить (Бразилия) или исключить (Европейский Союз и его государства-члены, Соединенные Штаты Америки).

A.10bis В первом пункте определения «уполномоченного органа» упоминание об «одном из видов деятельности» государственного ведомства, некоммерческого предприятия или некоммерческой организации должно позволять относить к ним множество школ, университетов и других признанных организаций, для которых предоставление произведений в доступных форматах является важнейшей работой, а не «главной» частью того, что они делают. Поэтому первый пункт определения следует сохранить в том виде, в котором он фигурирует в тексте (Пакистан).

A.11 В определении «уполномоченного органа» слова «оказание помощи лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» следует заменить словами «оказание помощи лицам с нарушениями зрения и лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» (Индия).

A.12 Второй пункт определения «уполномоченного органа» должен гласить следующее: «уполномоченный орган следует правилам и процедурам для установления подлинности обслуживаемых им лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» (Европейский Союз и его государства-члены).

A.13 Второй пункт определения «уполномоченного органа» должен начинаться со следующего предложения: «Национальные компетентные органы власти уполномочивают уполномоченные органы.» (Марокко, Сенегал).

A.14 Второй пункт определения «уполномоченного органа» должен гласить следующее: «уполномоченный орган следует правилам и процедурам для определения правомочности обслуживаемых им бенефициаров» (Соединенные Штаты Америки).

A.15 В третьем пункте определения «уполномоченного органа» нужно исключить слово «предварительным» (Эквадор).

A.16 В третьем пункте определения «уполномоченного органа» нужно добавить следующее предложение: «Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны поощрять правообладателей и бенефициаров к сотрудничеству с уполномоченными органами и участию в этих органах.» (Европейский Союз и его государства-члены).

A.17 В третьем пункте определения «уполномоченного органа» значение слова «доверие» следует обсудить дополнительно. Есть опасения того, что нынешняя формулировка может привести к установлению системы лицензирования (Индия).

A.17bis Что касается третьего пункта определения «уполномоченного органа», то сложный комплекс установленных для «уполномоченных органов» стандартов в отношении разрешения, безопасности и отчетности, а также упоминание о предварительном согласии, которым должны или не должны заручаться уполномоченные органы, подорвет цель данной гибкой возможности, поскольку это чрезмерно усложнит процесс и сделает его обременительным. Каждый уполномоченный орган должен

пользоваться правом установления своих собственных стандартов в области безопасности и отчетности. В тексте предлагается предусмотреть исключения и ограничения, и использование таких исключений и ограничений не должно быть поставлено в зависимость от «доверия» со стороны правообладателей или их согласия, будь то предварительного или последующего. В связи с этим предлагается полностью исключить третий пункт (Пакистан).

[Продолжение комментариев к статье А на стр. 22]



[Продолжение статьи А]

«уполномоченный орган»<sup>18</sup>

означает государственное ведомство, некоммерческое предприятие или некоммерческую организацию, одним из видов деятельности которых является оказание помощи лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию путем предоставления им услуг в области просвещения, образования, адаптивного чтения или доступа к информации в соответствии с национальным законодательством.

Уполномоченный орган следует правилам и процедурам для определения обслуживаемых им бенефициаров.<sup>19</sup>

Уполномоченный орган пользуется доверием бенефициаров и обладателей авторского права. При этом понимается, что для того, чтобы пользоваться доверием таких правообладателей и бенефициаров, этому органу необязательно заручаться предварительным согласием указанных владельцев и лиц.

Если уполномоченный орган представляет собой часть общенациональной сети организаций, то этим вышеперечисленным условиям в соответствии с национальным законодательством должны отвечать все организации, учреждения и органы, входящие в эту сеть.

[Продолжение статьи А на стр. 23]

---

<sup>18</sup> "уполномоченный орган" означает государственное ведомство, некоммерческое предприятие или некоммерческую организацию, одним из видов деятельности которых является оказание помощи лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию путем предоставления им услуг в области просвещения, образования, адаптивного чтения или доступа к информации в соответствии с национальным законодательством.  
~~Уполномоченный орган следует правилам и процедурам для определения обслуживаемых им бенефициаров.~~  
Уполномоченный орган пользуется доверием бенефициаров и обладателей авторских прав. При этом понимается, что для того, чтобы пользоваться доверием таких правообладателей и бенефициаров, этому органу необязательно заручаться предварительным согласием указанных владельцев и лиц (Индия).

"уполномоченный орган" означает государственное ведомство, некоммерческое предприятие или некоммерческую организацию, одной из главных задач которых является оказание помощи лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию путем предоставления им услуг в области просвещения, образования, адаптивного чтения или доступа к информации.  
Уполномоченный орган следует правилам и процедурам для установления подлинности обслуживаемых им лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.  
Уполномоченный орган пользуется доверием бенефициаров и обладателей авторских прав. При этом понимается, что для того, чтобы пользоваться доверием таких правообладателей и бенефициаров, этому органу необязательно заручаться предварительным согласием указанных владельцев и лиц. Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны поощрять правообладателей и бенефициаров к сотрудничеству с уполномоченными органами и участию в этих органах.  
Уполномоченными органами являются организации, учреждения и органы, которые представляют собой часть общенациональной сети и которые отвечают всем этим условиям (Европейский Союз и его государства-члены).

<sup>19</sup> "Уполномоченный орган следует правилам и процедурам для определения правомочности обслуживаемых им бенефициаров" (Соединенные Штаты Америки).

А.18 Определение «уполномоченного органа» следует исключить. По-прежнему существуют оговорки в отношении четвертого пункта (Кения от имени Африканской группы). В Африке нет уполномоченных органов, и необходимо обеспечить в этом вопросе определенную гибкость (Сенегал).

А.19 Четвертый пункт определения «уполномоченного органа» нужно заменить следующим текстом: «Уполномоченными органами являются организации, учреждения и органы, которые представляют собой часть общенациональной сети и которые отвечают всем этим условиям.» (Европейский Союз и его государства-члены).

А.20 Определение «уполномоченного органа» должно включать упоминание о необходимости статистического учета того, что именно используется и как много копий произведено и распространено (Ямайка).

А.21 Определение «разумной цены для развивающихся стран» нужно заменить следующим текстом: «означает, что копия произведения в доступном формате доступна по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного на данном рынке для лиц с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию, с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию на данном рынке.» (Европейский Союз и его государства-члены).

А.21bis В определении «разумной цены для развивающихся стран» слово «приемлемой» следует сохранить. Каждая развивающаяся страна, являющаяся государством-членом, должна иметь возможность сама определять, что именно является «разумной ценой» (Пакистан).

А.22 Крайне важно продолжить обсуждения и прения по такому сложному вопросу, как «разумная цена», поскольку он еще недостаточно проработан (Европейский Союз и его государства-члены).

А.23 Определение «авторского права» следует обсудить дополнительно, а пока его целесообразно исключить (Европейский Союз и его государства-члены).

А.24 В зависимости от характера документа потребуется выработать определение «государства-члена» или «Договаривающейся стороны». Пока же целесообразно его исключить (Европейский Союз и его государства-члены).

А.25 Определение «государства-члена» должно гласить следующее: «означает государства-члены Всемирной организации интеллектуальной собственности или страну Союза, учрежденного в соответствии с Бернской конвенцией по охране литературных и художественных произведений, и/или Договаривающуюся сторону ДАП» (Аргентина).

А.26 В документе должно упоминаться об «авторском праве и смежных правах», поскольку использование одного термина «авторское право» для обозначения обеих категорий прав вызывает путаницу (Сенегал). Это «сквозной» вопрос, особенно в отношении включения связанных или смежных прав (Бразилия, Европейский Союз и его государства-члены) и ссылки на членов ДАП в определении «государства-члена» (Бразилия).

А.27 Следует включить дополнительное определение «ограничений» и «исключений», особенно в контексте различий в последствиях применения каждого из определений в соответствии с национальным законодательством (Алжир). Включать такое определение неразумно (Бразилия, Соединенные Штаты Америки).

[Конец комментариев к статье А]

[Продолжение статьи А]

«разумная цена для развитых стран»

означает, что копия произведения в доступном формате доступна по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного на данном рынке для лиц с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

«разумная цена для развивающихся стран»<sup>20</sup>

означает, что копия произведения в доступном формате доступна по цене, которая является приемлемой для данного рынка с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

«Государство-член»<sup>21</sup>

означает государство-члена Всемирной организации интеллектуальной собственности или участника Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений и/или Договаривающуюся сторону ДАП.

Ссылки на «авторское право»<sup>22</sup> включают любые права, связанные с авторским правом, признаваемые государствами-членами в соответствии с национальным законодательством.

[Конец статьи А]

---

<sup>20</sup> "разумная цена для развивающихся стран" означает, что копия произведения в доступном формате доступна по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного на данном рынке для лиц с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию, с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию на данном рынке (Европейский Союз и его государства-члены).

<sup>21</sup> Определение "государства-члена" следует исключить (Европейский Союз и его государства-члены).

"Государство-член" означает государства-члены Всемирной организации интеллектуальной собственности или страну Союза, учрежденного в соответствии с Бернской конвенцией по охране литературных и художественных произведений, и/или Договаривающуюся сторону ДАП (Аргентина).

<sup>22</sup> Определение «авторского права» следует исключить (Европейский Союз и его государства-члены).

## Комментарии к статье В

В.01 В документе нет необходимости упоминать о лицах с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, лицах с ограниченной способностью читать, лицах с нарушениями зрения и т.д. Поскольку имеется определение «бенефициаров», термина «бенефициары» достаточно и он может заменить собой вышеперечисленные термины в тексте (Бразилия, Соединенные Штаты Америки).

В.02 Определение «бенефициаров» следует включить в число других определений, данных в статье А (Алжир, Индия). Выделение этого определения в отдельную статью – это подход, отраженный в проекте договора, представленном Бразилией, Эквадором, Мексикой, Парагваем, к которым позднее присоединилась Аргентина. Такая структура подчеркивает важность того, что данный документ направлен на защиту интересов этих людей (Бразилия, Египет, Марокко, Нигерия, Соединенные Штаты Америки). Определения, данные в статьях А и В, можно было бы объединить в рамках одной главы под названием «Глава, посвященная определениям» (Алжир).

В.03 Первая строка определения должна гласить следующее: «Бенефициаром является:». Затем каждый из пунктов (а), (b) и (с) должен начинаться со слова «лицо», с тем чтобы было ясно, что существует три категории бенефициаров (Марокко).

В.04 В пункте (b) следует исключить слова «или с другими нарушениями, ограничивающими способность воспринимать печатную информацию» (Соединенные Штаты Америки).

В.05 Пункт (с) должен гласить следующее: «не способно в силу физического недостатка держать книгу или совершать с ней манипуляции или фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой этого, обычно, достаточно для чтения для лица без такого недостатка» (Соединенные Штаты Америки).

[Конец комментариев к статье В]



СТАТЬЯ В<sup>23</sup>  
БЕНЕФИЦИАРЫ

Бенефициар – это лицо, которое

- (a) является незрячим;
- (b) имеет нарушение зрения или восприятия или ограниченную способность читать, или с другими нарушениями, ограничивающими способность воспринимать печатную информацию, которые нельзя исправить с помощью корректирующих линз так, чтобы зрительная функция была, по существу, эквивалентна зрительной функции лица без такого нарушения или ограниченной способности, в силу чего лицо с нарушением или ограниченной способностью не в состоянии читать печатные произведения, по существу, в той же степени, что и лицо без нарушения или ограниченной способности; или
- (c) не способно в силу физического недостатка держать книгу или совершать с ней манипуляции или фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой этого, обычно, достаточно для чтения.

[Конец статьи В]

---

<sup>23</sup> (b) имеет нарушение зрения или восприятия или ограниченную способность читать, которые нельзя исправить с помощью корректирующих линз так, чтобы зрительная функция была, по существу, эквивалентна зрительной функции лица без такого нарушения или ограниченной способности, в силу чего лицо с нарушением или ограниченной способностью не в состоянии читать печатные произведения, по существу, в той же степени, что и лицо без нарушения или ограниченной способности; или (Соединенные Штаты Америки).

(c) не способно в силу физического недостатка держать книгу или совершать с ней манипуляции или фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой этого, обычно, достаточно для чтения для лица без такого недостатка (Соединенные Штаты Америки).

Комментарии к новой статье X

X.01 Предлагается вставить статью X, которая гласит следующее:

СТАТЬЯ X

СУЩНОСТЬ И ОБЪЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны принять/принимают надлежащие меры по выполнению положений настоящего международно-правового документа/совместной рекомендации/договора.
2. Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны применять/применяют международно-правовой документ/совместную рекомендацию/договор на транспарентной основе с учетом приоритетов и особых потребностей развивающихся стран, а также различных уровней развития государств-членов/Договаривающихся сторон.
3. Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны обеспечить/обеспечивают, чтобы выполнение настоящего международно-правового документа/совместной рекомендации/договора позволяло своевременно и эффективно принимать предусматриваемые им меры, включая ускоренные процедуры, которые являются справедливыми и равноправными (Кения от имени Африканской группы).

[Конец комментариев к статье X]

НОВАЯ СТАТЬЯ X<sup>24</sup>  
СУЩНОСТЬ И ОБЪЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

[Конец статьи X]

---

<sup>24</sup> СУЩНОСТЬ И ОБЪЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны принять/принимают надлежащие меры по выполнению положений настоящего международно-правового документа/совместной рекомендации/договора.

2. Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны применять/применяют международно-правовой документ/совместную рекомендацию/договор на транспарентной основе с учетом приоритетов и особых потребностей развивающихся стран, а также различных уровней развития государств-членов/Договаривающихся сторон.

3. Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны обеспечить/обеспечивают, чтобы выполнение настоящего международно-правового документа/совместной рекомендации/договора позволяло своевременно и эффективно принимать предусматриваемые им меры, включая ускоренные процедуры, которые являются справедливыми и равноправными (Кения от имени Африканской группы).

## Комментарии к статье С

С.01 Следует заменить слова «государства-члены» словами «государства-члены/ Договаривающиеся стороны». Следует также заменить в английском тексте слово «shall» словами «should/shall». Это необходимо для отражения существенной разницы, обусловленной характером документа, а именно будет ли он являться рекомендацией или договором. Это касается и других статей (Бразилия, Египет, Соединенные Штаты Америки, Европейский Союз и его государства-члены, Сенегал). *Это изменение было включено в текст.*

С.02 В статье С после права на воспроизведение следует включить право на перевод. Перевод – это ключ к техническому и культурному развитию, и исключения из этого права предусматриваются статьей 13 Соглашения ТРИПС (Египет). Право на перевод имплицитно подразумевается в праве на воспроизведение, однако его можно выделить особо (Эквадор). Включение права на перевод вызывает озабоченность, особенно с точки зрения его обоснования и «дробления» личных неимущественных прав (Соединенные Штаты Америки).

С.03 Статья С должна касаться не просто «исключений», а «ограничений и исключений» (Алжир, Соединенные Штаты Америки).

[Продолжение комментариев к статье С на стр. 30]

СТАТЬЯ С<sup>25</sup>

ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ИСКЛЮЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает в своем национальном законодательстве по авторскому праву ограничение или исключение из права на воспроизведение, права на распространение и права доводить до всеобщего сведения для облегчения доступа к произведениям в доступных форматах бенефициарам, которые определены в соответствующих положениях.

[Продолжение статьи С на стр. 31]

---

<sup>25</sup> (Заголовок) ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ОГРАНЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ (Соединенные Штаты Америки)

С.04 В пункте (1) слова «для облегчения доступа к произведениям в доступных форматах» существенно расширяют преследуемую документом цель и имеют далеко идущие последствия. Им должны предшествовать слова «или любую иную равно эффективную меру» (Европейский Союз и его государства-члены).

С.05 В пункте (1) нужно включить ссылку на ДАП, с тем чтобы он гласил следующее: «право доводить до всеобщего сведения, как это определено в статье 8 ДАП,» (Бразилия). Вопрос о правах, «таких, как право на воспроизведение и право доводить до всеобщего сведения с учетом авторского права, как это определено в национальном законодательстве», нуждается в дополнительном уточнении (Соединенные Штаты Америки).

С.06 Пункт (2)(А) должен гласить следующее: «Уполномоченным органам разрешается выпускать копии произведений в доступном формате, получать от других уполномоченных органов произведения в доступном формате и предоставлять такие копии бенефициарам с помощью средств беспроводной связи и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:...», т.е. следует исключить слова «без согласия обладателя авторских прав» и заменить слова «эти копии» словами «такие копии» (Европейский Союз и его государства-члены).

С.07 Нужно включить сноску к пункту (2)(А), которая гласит следующее: «При этом понимается, что разрешается осуществлять сотрудничество и поддерживать партнерские отношения с другими организациями, включая коммерческие организации.» (Бразилия, Соединенные Штаты Америки).

[Продолжение комментариев к статье С на стр. 32]

[Продолжение статьи С]<sup>26</sup>

2. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи С (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:

(А) Уполномоченным органам разрешается без согласия обладателя авторских прав выпускать копии произведений в доступном формате, получать от других уполномоченных органов произведения в доступном формате и предоставлять эти копии бенефициарам с помощью любых средств, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение средствами проводной или беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:

1. уполномоченный орган, желающий осуществлять любой из вышеуказанных видов деятельности, имеет законный доступ к соответствующему произведению или его копии;
2. произведение преобразуется в копию доступного формата, что может включать предоставление любых средств, необходимых для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением никаких иных изменений, кроме тех, которые необходимы для обеспечения доступности произведения для бенефициара;
3. копии произведения в доступном формате предоставляются исключительно для использования бенефициарами; и
4. деятельность осуществляется на некоммерческой основе.

(В) Бенефициар или другое лицо, действующее от его имени, могут выпускать копии произведения в доступном формате для личного использования бенефициаром, если бенефициар имеет законный доступ к этому произведению или его копии.

[Продолжение статьи С на стр. 33]

---

<sup>26</sup> 1. Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна предусматривать/предусматривает в своем национальном законодательстве по авторскому праву ограничение или исключение из права на воспроизведение, права на распространение и права доводить до всеобщего сведения или любую иную равно эффективную меру для облегчения доступа к произведениям в доступных форматах бенефициарам, которые определены в соответствующих положениях.

2. [...]:

(А) Уполномоченным органам разрешается выпускать копии произведений в доступном формате, получать от других уполномоченных органов произведения в доступном формате и предоставлять такие копии бенефициарам с помощью любых средств, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение средствами проводной или беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий: [...] (Европейский Союз и его государства-члены).

С.08 В пункте (3) следует исключить ссылку на трехступенчатую проверку, применяемую «только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя». Это предложение об исключении возможно только при включении новой отдельной статьи *Ebis* (Европейский Союз и его государства-члены).

С.09 В пункте (3) перед словами «применяемое только» следует вставить слово «также» (Бразилия, Соединенные Штаты Америки). Цель пункта (3) – заявить о праве Договаривающихся сторон Бернской конвенции и других договоров по авторскому праву принимать другие исключения и ограничения, которые также удовлетворяют требованиям трехступенчатой проверки (Соединенные Штаты Америки).

С.10 Пункт (4) должен гласить следующее: «Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна ограничить/ограничивает применение исключений и ограничений, предусматриваемых настоящей статьей, опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом специальном формате в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом» (Европейский Союз и его государства-члены). В этом пункте следует сохранить слова «никаким иным образом» (Бразилия, Соединенные Штаты Америки). Исключения не должны зависеть от существования произведений, доступ к которым предоставляется на коммерческой основе, поскольку в данном случае речь идет о защите основополагающего права человека (Эквадор).

С.11 Пункт (4) должен гласить следующее: «Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна ограничить/ограничивает применение исключений и ограничений, предусматриваемых настоящей статьей, опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом специальном формате в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом». Слова «никаким иным образом» указывают на то, что в качестве альтернативы исключению существуют возможность применения рыночных решений для получения копий. (Европейский Союз и его государства-члены).

С.12 В отношении пункта (4) возникает вопрос о том, что именно означает «разумное время». В третьей строке следует исключить слова «в разумный период времени и» (Индия).

С.13 В пункте (4) английского текста следует использовать слово «shall», с тем чтобы исключения применялись тогда, когда разумная альтернатива отсутствует, но сохраняются стимулы к выпуску доступных материалов (Ямайка).

С.14 В пункте (4) слова «упомянутых исключений и ограничений» следует заменить словами «исключений и ограничений по настоящей статье». Это даст возможность уточнить сферу охвата данного положения (Европейский Союз и его государства-члены, Соединенные Штаты Америки).

С.15 Пункт (4) следует переместить в конец пункта (2) (Япония, Швейцария). Данный пункт предусматривает гибкую возможность применения альтернативных решений, однако он не должен ограничивать гибкие возможности, предусматриваемые в пункте (3) сверх ограничений, связанных с трехступенчатой проверкой (Швейцария). Сфера охвата и порядок следования формулировок этого пункта нуждаются в дальнейшем рассмотрении (Соединенные Штаты Америки).

С.16 В пункте (5) используется выражение «ограничения и исключения», однако отсюда отнюдь не следует, что он охватывает систему лицензирования (Индия).

С.17 Порядок следования пунктов, возможно, нуждается в дальнейшем рассмотрении для целей придания тексту большей ясности. Пункт (2)(В) мог бы стать пунктом (2)(А),



пункт (3) – пунктом (1), пункт (4) – пунктом (2), а пункт (5) – пунктом (3) (Сенегал). Такой порядок представляется приемлемым с точки зрения последовательности текста (Соединенные Штаты Америки).

[Конец комментариев к статье С]



[Продолжение статьи С]<sup>27</sup>

3. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи С (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.
4. Государство-член/Договаривающаяся сторона может ограничить применение упомянутых исключений и ограничений опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом специальном формате в разумный период времени и по разумной цене.
5. Необходимость уплаты вознаграждения в случае применения ограничений или исключений, упомянутых в настоящей статье, определяется национальным законодательством.

[Конец статьи С]

---

<sup>27</sup> 3. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи С (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение.

4. Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна ограничить/ограничивает применение исключений и ограничений, предусматриваемых настоящей статьей, опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом специальном формате в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом (Европейский Союз и его государства-члены).

3. [...] или ограничение в своем национальном законодательстве по авторскому праву, также применяемое только в определенных особых случаях, которые [...].

4. Государство-член/Договаривающаяся сторона может ограничить применение исключений и ограничений, предусматриваемых настоящей статьей, опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом специальном формате в разумный период времени и по разумной цене (Соединенные Штаты Америки).

## Комментарии к статье D

D.01 В пункте (1) после слов «лицензией на вывоз» добавить слова «или иным образом» (Эквадор).

D.02 Возник вопрос о том, является ли упомянутый в первом пункте «уполномоченный орган» уполномоченным органом страны-экспортера. По японскому законодательству в области авторского права, копия в доступном формате, выпущенная в соответствии с положением об ограничении права на воспроизведение, может быть вывезена в том случае, если такой выпуск отвечает цели положения об ограничении. Поэтому для Японии возможен вариант вывоза копии в доступном формате без участия уполномоченного органа, как это и определено в статье A, хотя уполномоченный орган может оказаться одним из эффективных решений, обеспечивающих выпуск копий в доступном формате для целей ограничения. Такая гибкая возможность, по-видимому, будет способствовать трансграничному обмену копиями в доступном формате (Япония).

D.03 Возникает также вопрос о том, каких именно действий от государств-членов требует пункт (1) статьи D. Согласно первому пункту, государство-член обязано создать у себя такие правовые условия, в которых его собственному уполномоченному органу разрешается распространять копии в доступном формате или предоставлять к ним доступ в том случае, если государство-член имеет уполномоченный орган и уполномоченный орган желает совершать такие действия. Иными словами, государству-члену не обязательно учреждать уполномоченный орган или осуществлять вывоз копий в доступном формате через уполномоченный орган. Исходя из этого понимания первого пункта и благодаря третьему пункту статью D можно толковать так, что она разрешает государству-члену принять любую другую меру, которая отвечает критериям трехступенчатой проверки, и не требует от него учреждения уполномоченного органа (Япония).

D.03bis Что касается пункта (1) то уполномоченный орган в одном государстве-члене должен иметь возможность распространять копии в доступном формате среди бенефициаров в другом государстве-члене после определения подлинности обслуживаемых им бенефициаров без наведения каких-либо иных справок. Поэтому пункт (1) нужно сформулировать следующим образом: «Государства-члены предусматривают, что если копия произведения в доступном формате выпущена в соответствии с исключением или ограничением или лицензией на вывоз, предусмотренными их национальным законодательством, то эта копия в доступном формате может распространяться или может быть предоставлена лицу с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в другом государстве-члене уполномоченным органом после определения подлинности бенефициара» (Пакистан).

D.03ter В пункте (1) следует исключить последнюю часть предложения, а именно слова «в том случае, если это другое государство-член разрешает этому бенефициару выпустить или вывезти эту копию в доступном формате» (Индия).

D.04 Слова «ввоз» и «вывоз» обычно означают обмен материальными товарами или продуктами и обычно не означают обмен нематериальными товарами, такими, как цифровой формат. Если слова «ввоз» и «вывоз» в данном документе охватывают передачу цифрового формата, было бы лучше четко указать это в тексте данного документа, с тем чтобы устранить неясность (Япония).

D.05 В пункте (2)(A) следует исключить слова «без согласия правообладателя» (Европейский Союз и его государства-члены).

D.05*bis* Что касается пункта (2), то уполномоченный орган одного государства-члена должен иметь возможность предоставлять копии в доступном формате уполномоченному органу другого государства-члена. Поэтому статью D(2)(а) следует оставить без изменений (Пакистан).

[Продолжение комментариев к статье D на стр. 40]



СТАТЬЯ D<sup>28</sup>

ТРАНСГРАНИЧНЫЙ ОБМЕН КОПИЯМИ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает, что если копия произведения в доступном формате выпущена в соответствии с ограничением или исключением или лицензией на вывоз, предусмотренными национальным законодательством, то эта копия в доступном формате может распространяться или может быть предоставлена бенефициару в другом государстве-члене уполномоченным органом в том случае, если это другое государство-член разрешает этому бенефициару выпустить или ввезти эту копию в доступном формате.

[Продолжение статьи D на стр. 41]

---

<sup>28</sup> 1. Государства-члены предусматривают, что если копия произведения в доступном формате выпущена в соответствии с исключением или ограничением или лицензией на вывоз, предусмотренными их национальным законодательством, то эта копия в доступном формате может распространяться или может быть предоставлена лицу с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в другом государстве-члене уполномоченным органом после определения подлинности бенефициара (Пакистан).

D.06 В пункте (2)(B) следует исключить слова «без согласия правообладателя» (Европейский Союз и его государства-члены).

D.07 В пункте (2) следует исключить последний идущий за подпунктом (B) пункт следующего содержания: «Государство-член/Договаривающаяся сторона может ограничить распространение или доведение до сведения опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом доступном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом» (Европейский Союз и его государства-члены). В этой связи предлагается включить новый отдельный пункт (3)*bis* (Европейский Союз и его государства-члены).

D.08*bis* В пункте (2) в третьей строке следует исключить слова «в разумный период времени» (Индия).

D.08 В пункте (2) после подпункта (B) после слова «предоставление» следует вставить слова «по настоящей статье», с тем чтобы уточнить, что это не касается других действий государства-члена или Договаривающейся стороны, которые они могут совершать. Кроме того, перед словом «произведениями» следует исключить слово «опубликованными», с тем чтобы устранить озабоченность по поводу фиксирования опубликованных произведений и доведения их до сведения средствами информации в цифровую эру. В этом случае данный пункт будет гласить следующее: «Государство-член/Договаривающаяся сторона может ограничить распространение или доведение до сведения по настоящей статье произведений, которые не могут быть получены в применимом специальном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом.» (Соединенные Штаты Америки).

[Продолжение комментариев к статье D на стр. 42]



[Продолжение статьи D]<sup>29</sup>

2. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:

(A) Уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять копии в доступном формате уполномоченным органам в других государствах-членах для их исключительного использования бенефициарами в том случае, если такая деятельность осуществляется на некоммерческой основе.

(B) Уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять копии в доступном формате бенефициарам в других государствах-членах в том случае, если уполномоченный орган удостоверился в том, что соответствующее лицо обладает надлежащим правом получать такие копии в доступном формате в соответствии с национальным законодательством этого другого государства-члена.

Государство-член/Договаривающаяся сторона может ограничить упомянутое распространение или доведение до сведения опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом доступном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом.

[Продолжение статьи D на стр. 43]

---

<sup>29</sup> 2. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:

(A) Уполномоченным органам разрешается ~~без согласия правообладателя~~ распространять или предоставлять копии в доступном формате уполномоченным органам в других государствах-членах для их исключительного использования бенефициарами в том случае, если такая деятельность осуществляется на некоммерческой основе.

(B) Уполномоченным органам разрешается ~~без согласия правообладателя~~ распространять или предоставлять копии в доступном формате бенефициарам в других государствах-членах/Договаривающихся сторонах в том случае, если уполномоченный орган удостоверился в том, что соответствующее лицо обладает надлежащим правом получать такие копии в доступном формате в соответствии с национальным законодательством этого другого государства-члена/Договаривающейся стороне.

~~Государство-член может ограничить упомянутое распространение или доведение до сведения опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом доступном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом (Европейский Союз и его государства-члены).~~

2. [...]

(последний пункт) Государство-член/Договаривающаяся сторона может ограничить упомянутое распространение или доведение до сведения опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом доступном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом (Соединенные Штаты Америки).

D.09 В пункте (3) следует исключить ссылку на трехступенчатую проверку, применяемую «только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя». Это предложение об исключении возможно только при включении новой отдельной статьи *Ebis* (Европейский Союз и его государства-члены).

D.10*bis* В пункте (3) в конце текста нужно добавить следующие слова: «и без ущерба для других исключений из исключительных прав авторов, которые иным образом допускаются Бернской конвенцией и Соглашением ТРИПС» (Индия).

D.10 В пункте (3) перед словами «применяемое только» следует вставить слово «также» (Бразилия, Соединенные Штаты Америки). Включение этого слова требует пояснения (Эквадор). Цель пункта (3) – заявить о праве Договаривающихся сторон Бернской конвенции и других договоров по авторскому праву принимать другие исключения и ограничения, которые также удовлетворяют требованиям трехступенчатой проверки (Соединенные Штаты Америки).

D.11 Предлагается добавить новый пункт *3bis* следующего содержания: «Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна ограничить/ограничивает применение исключений и ограничений, предусмотряемых настоящей статьей, опубликованными произведениями, которые в стране ввоза не могут быть получены в применимом специальном формате в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом» (Европейский Союз и его государства-члены).

[Конец комментариев к статье D]

[Продолжение статьи D]<sup>30</sup>

3. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.

[Конец статьи D]

---

<sup>30</sup> 3. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение.

*3bis.* Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна ограничить/ограничивает применение исключений и ограничений, предусматриваемых настоящей статьей, опубликованными произведениями, которые в стране ввоза не могут быть получены в применимом специальном формате в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом (Европейский Союз и его государства-члены).

3. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, также применяемое в определенных особых случаях [...] (Бразилия, Соединенные Штаты Америки).

## Комментарии к статье E

E.01 Слова «ввоз» и «вывоз» обычно означают обмен материальными товарами или продуктами и обычно не означают обмен нематериальными товарами, такими, как цифровой формат. Если слова «ввоз» и «вывоз» в данном документе охватывают передачу цифрового формата, было бы лучше четко указать это в тексте данного документа, с тем чтобы устранить неясность (Япония).

E.02 Следует исключить слова «без согласия обладателя авторского права» (Европейский Союз и его государства-члены, Соединенные Штаты Америки). Статья E должна позволять государствам-членам «воспроизводить» гибкие возможности своего исключения в отношении ввоза. Эти слова могли бы означать, что в других статьях, в которых не содержится такого уточнения, не требуется согласия со стороны обладателя авторского права. Эта статья нуждается в дальнейшем обсуждении, особенно в том, что касается понятия ввоза применительно к авторскому праву (Европейский Союз и его государства-члены).

E.03 В этом положении перед словом «разрешает» следует вставить слово «также» (Соединенные Штаты Америки).

[Конец комментариев к статье E]

СТАТЬЯ E<sup>31</sup>

ВВОЗ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

Если национальное законодательство разрешает бенефициару или уполномоченному органу, действующему от его имени, выпускать копии произведения в доступном формате, национальное законодательство разрешает/должно разрешать бенефициару и уполномоченному органу, действующему от его имени, ввозить копии в доступном формате без согласия обладателя авторского права.

[Конец статьи E]

---

<sup>31</sup> Если национальное законодательство разрешает бенефициару или уполномоченному органу, действующему от его имени, выпускать копии произведения в доступном формате, национальное законодательство разрешает/должно разрешать бенефициару и уполномоченному органу, действующему от его имени, ввозить копии в доступном формате (Европейский Союз и его государства-члены).

Если национальное законодательство разрешает бенефициару или уполномоченному органу, действующему от его имени, выпускать копии произведения в доступном формате, национальное законодательство также разрешает/должно разрешать бенефициару и уполномоченному органу, действующему от его имени, ввозить копии в доступном формате (Соединенные Штаты Америки).

Комментарии к новой статье *Ebis*

*Ebis.01* Предлагается добавить новую статью *Ebis*, гласящую следующее:

**СТАТЬЯ *Ebis***

Все исключения и ограничения, предусматриваемые настоящим документом, применяются только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя (Европейский Союз и его государства-члены).

*Ebis.02* В английском тексте данного положения должно быть употреблено слово «shall», поскольку положение касается трехступенчатой проверки, связанной с действующими обязательствами по международным соглашениям (Европейский Союз и его государства-члены).

[Конец комментариев к статье *Ebis*]

НОВАЯ СТАТЬЯ *Ebis*<sup>32</sup>

[Конец новой статьи *Ebis*]

---

<sup>32</sup> Все исключения и ограничения, предусматриваемые настоящим документом, применяются только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя (Европейский Союз и его государства-члены).

## Комментарии к статье F

F.01 Формулировку статьи нужно изменить следующим образом:

«Государства-члены обеспечивают, чтобы ничто не препятствовало бенефициарам исключения, предусмотренного статьей С, использовать это исключение в случаях, когда в отношении произведения используются технические средства защиты. Государство-член может выполнить положения статьи F(1), разрешив в соответствии со своим национальным законодательством в области авторского права обходить технические средства защиты для целей использования исключения, предусмотренного статьей С, и в той мере, в какой этой это необходимо для его использования» (Австралия, Япония).

F.02 Данную статью следует рассматривать в связи с ДАП, и она нуждается в дальнейшем обсуждении, поскольку ее можно толковать как отдающую предпочтение мерам технической защиты по сравнению с другими исключениями и ограничениями, что противоречит ДАП (Швейцария).

F.03 В английском тексте следует заменить слова «the work» словами «a work», а также следует заменить слова «государства-члены» словами «государство-член/Договариваемая сторона», поскольку цель данной статьи – описать компетенцию одного государства-члена или одной Договариваемой стороны, а не государств-членов, действующих совместно. В английском тексте перед словами «should/shall» следует добавить слово «may». В английском тексте после слов «should/shall» следует добавить слова «authorize competent authorities to» («уполномочить компетентные органы»). В этом случае первый пункт статьи гласил бы следующее: «Государство-член/Договариваемая сторона может/должно/должна уполномочить/уполномочивает компетентные органы принимать надлежащие меры для обеспечения того, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей С, располагали средствами для использования этого исключения в том случае, если в отношении произведения используются технические средства защиты». Второй пункт следует оставить без изменений (Соединенные Штаты Америки).

F.04 Нужно изменить название на следующее: «Обязательства, касающиеся технических средств» и исключить пункт (2) (Индия).

F.05 Существуют произведения, которые перешли в сферу общественного достояния, в то время, как в отношении других все еще действует охрана, но они могут использоваться в соответствии с определенными исключениями, например для целей проведения научных исследований. Эти произведения могут быть «закрыты» правообладателями с применением мер технической защиты, что препятствует нормальному использованию ограничений и исключений (Египет).

[Конец комментариев к статье F]



СТАТЬЯ F<sup>33</sup>

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩИЕСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

Государства-члены обеспечивают, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей С, располагали средствами для использования этого исключения в том случае, если в отношении произведения используются технические средства защиты.

Если правообладатели не принимают меры в добровольном порядке и если копии произведения в доступном формате не могут быть получены на коммерческой основе по разумной цене или через уполномоченные органы, государства-члены принимают/должны принимать надлежащие меры для обеспечения того, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей С, располагали средствами для использования этого исключения в том случае, если в отношении произведения используются технические средства охраны, в той мере, в какой это необходимо для того, чтобы они могли использовать это исключение.

[Конец статьи F]

---

<sup>33</sup> Государства-члены обеспечивают, чтобы ничто не препятствовало бенефициарам исключения, предусмотренного статьей С, использовать это исключение в случаях, когда в отношении произведения используются технические средства защиты.

Государство-член может выполнить положения статьи F(1), разрешив в соответствии со своим национальным законодательством в области авторского права обходить технические средства защиты для целей использования исключения, предусмотренного статьей С, и в той мере, в какой этой это необходимо для его использования (Австралия, Япония).

Государство-член/Договаривающаяся сторона может/должно/должна уполномочить/уполномочивает компетентные органы принимать надлежащие меры для обеспечения того, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей С, располагали для использования этого исключения в том случае, если в отношении произведения используются технические средства защиты [...] (Соединенные Штаты Америки).

Комментарии к статье G

К данной статье не было высказано никаких комментариев.

[Конец комментариев к статье G]

СТАТЬЯ G  
СВЯЗЬ С КОНТРАКТАМИ

Ничто в настоящих положениях не препятствует государствами-членами регулировать вопросы, касающиеся связи договорного права с предусмотренными законодательством ограничениями и исключениями в интересах бенефициаров.

[Конец статьи G]

Комментарии к статье Н

К данной статье не было высказано никаких комментариев.

[Конец комментариев к статье Н]

СТАТЬЯ Н  
НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ

В процессе применения настоящих ограничений и исключений государства-члены прилагают усилия по обеспечению неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими.

[Конец статьи Н]

Комментарий к новой статье I

I.01 Предлагается добавить новую статью I, гласящую следующее:

«Трехступенчатую проверку следует толковать таким образом, который обеспечивает уважение законных интересов третьих лиц, включая

- интересы, вытекающие из прав человека и основных свобод;
- интересы конкуренции, в частности на вторичных рынках; и
- другие общественные интересы, в частности научного прогресса и культурного, образовательного, социального и экономического развития» (Венесуэла).

[Конец комментария к статье I]

НОВАЯ СТАТЬЯ I<sup>34</sup>

[Конец новой статьи I и документа]

---

<sup>34</sup> Трехступенчатую проверку следует толковать таким образом, который обеспечивает уважение законных интересов третьих лиц, включая

- интересы, вытекающие из прав человека и основных свобод;
- интересы конкуренции, в частности на вторичных рынках; и
- другие общественные интересы, в частности научного прогресса и культурного, образовательного, социального и экономического развития (Венесуэла).